

EL PRETÉRITO IMPERFECTO E INDEFINIDO EN ESPAÑOL E INGLÉS.

1.1. El Aspecto en español

Casi todos los lingüistas están de acuerdo en que la oposición Imperfecto-Perfecto simple es de tipo aspectual. Sin entrar en polémicas acerca de lo que es el Aspecto y sus diferentes tipos, tomamos la definición de Holt, que es compartida por el profesor Alarcos Llorach, según la cual

"el Aspecto expresa el término o el no-término del proceso y puede ser definido como una categoría de morfemas verbales fundamentales",

es decir, que el Aspecto debe ser considerado al lado de otras categorías como el tiempo, la persona, etc. Debido a que el término o final de un proceso sólo es real en el pasado, y es virtual en cualquier otro tiempo, donde mejor se pone de relieve esta categoría es en los tiempos pasados. Escogiendo sólo los tiempos que nos interesan y según su Aspecto, los Pretéritos españoles se dividen en dos grupos:

Aspecto Perfectivo

Canté
He cantado

Aspecto Imperfectivo

cantaba

Es decir, "canté" y "he cantado" indican el proceso con su término y "cantaba" indica que el proceso no ha terminado. De aquí se deduce que todos los verbos españoles, cualquiera que sea su significado o conjugación, pueden presentar aspecto Perfectivo o Imperfectivo en el pasado. Esto será importante al compararlo con la lengua inglesa.

1.2. El Aspecto en inglés

En "A Grammar of Contemporary English", sus autores dicen acerca de esta cuestión:

..."El término Aspecto se refiere a una categoría gramatical que refleja la forma en la que la acción del verbo es mirada o representada con respecto al tiempo"

Y establecen dos oposiciones aspectuales en la lengua Inglesa:

1) *Perfective*

He has lived

Non perfective

he lived

a) *The Browns **lived** in Manchester for 5 months.*

b) *The Browns **have lived** in Manchester 5 months.*

El Simple past (*he lived*) indica que el período de residencia ha terminado, mientras que el Present perfect (*he has lived*) indica que el tiempo de residencia continúa hasta el tiempo presente y puede continuar hacia el futuro.

2) *Progressive*

Non Progressive

El Aspecto Progresivo, como su nombre sugiere, indica una acción que se desarrolla en un momento determinado.

c) *Joan **sings** well*

d) *Joan **is singing** well*

Estas dos frases tienen el mismo tiempo, pero diferente Aspecto. La primera viene a decir que Joan es buena cantante que tiene buena voz, como una cualidad permanente. La segunda se refiere a su actuación en una ocasión particular. Este mismo contraste formal se da en los tiempos de pasado:

e) Simple past: *Joan sang well*

f) Past progressive: *Joan was singing well*

El Simple past indica que la acción verbal ha terminado, mientras que el Past progressive nos indica que la acción verbal está en desarrollo.

Por otro lado, y esto es importante, no todos los verbos ingleses admiten el Aspecto Progresivo, como es el caso de los llamados verbos "estáticos", es decir, los verbos de "percepción y conocimiento", por una parte, y los de "relación", por otra. Entre los primeros están:

To astonish, to like, to guess, to think...
(sorprender, gustar, adivinar, pensar...)

Y entre los de "relación":

To be, to belong to, to depend on, to resemble, etc.
(ser, pertenecer, depender, parecer...)

Esto es importante si lo comparamos con lo que decíamos antes de los verbos españoles, pues si todos ellos podrían conjugarse en Pretérito Imperfecto y los ingleses no pueden optar por la reforma progresiva, no puede haber entre ambos tiempos-Imperfecto y Past progressive-una equivalencia exacta.

2. VALORES DEL PRETERITO IMPERFECTO EN ESPAÑOL

La Gramática de la Real Academia dice que el Pretérito Imperfecto

...*"expresa acción pasada cuyo principio y cuyo fin no nos interesan"* y que *"al decir **llovía** atendemos únicamente al transcurso de la acción"*.

Por su parte, Salvador Fernández Ramírez afirma que

...*"la característica general del Pretérito Imperfecto es manifestar o representar el carácter inacabado de la acción verbal. Sin embargo, son tantos los valores y significados que puede adquirir que hasta existen Imperfectos puntuales..."*.

Es decir, el valor que fundamentalmente tiene el Pretérito Imperfecto es el de expresar una acción en desarrollo, inacabada en un momento del pasado y es el que corresponde a frases como:

Llovía a mares cuando salí de casa.

Pero tiene otros valores que vamos a analizar:

2.1. Imperfecto de Habitualidad

Hemos llamado así el valor que el Imperfecto tiene en un tipo de frases que indican "acción repetida en el pasado habitualmente", como:

a) *Mi abuelo **fumaba** en pipa*

(My grandfather *used to* smoke a pipe)

b) ***Íbamos** todos los domingos al río*

(We *used to* go to the river every Sunday)

c) ***Comían** a las tres*

(They *used to* have lunch at 3)

- d) Nunca **bebían** cerveza
(They never *drank* beer)

2.2 Imperfecto Descriptivo-narrativo

En español, el Imperfecto es por antonomasia el tiempo empleado en la descripción. Como tal, desarrolla unos valores explicativos y analíticos que nada tienen que ver con la idea de movimiento o proceso. Se puede comprobar extrayendo al azar cualquier párrafo de una novela actual:

*"luego el camino **doblaban** en ángulo recto...y entonces **aparecía** el edificio entero. **Quedaba** a media colina...**Era** una construcción ochocentista..."*

La función del Imperfecto es, en este caso, la de situarnos en un ambiente, en el marco en que se desarrollará la acción, que vendrá expresada, por lo general, en Pretérito Perfecto Simple. Pues bien, Harald Weinrich, en su libro *Función y forma de los tiempos en el lenguaje*, compara el uso del Imperfecto románico y el Past progressive en la narración y llega a afirmar:

"...en Hemingway encontramos ese tiempo (Past progressive) cumpliendo una función que se asemeja, hasta llegar a confundirse con la del Imperfecto de las lenguas románicas" (250).

También reconoce que este tiempo es menos utilizado en inglés que el Imperfecto románico. Por nuestra parte, creemos que esto es debido a las limitaciones de las formas progresivas, que como hemos visto, no son admitidas por todos los verbos, mientras que todos los verbos de las lenguas románicas pueden conjugarse en Imperfecto. Esto no quiere decir, por supuesto, que ambos tiempos sean equivalentes, sino sólo que cumplen la misma función en la narración, sobre todo en las obras de un escritor moderno como es Hemingway. Debemos tener en cuenta, según nos recuerda Weinrich, que las formas progresivas empiezan a aparecer en la lengua inglesa a mediados del siglo XVIII, no antes.

Como ejemplo, veamos un fragmento de un relato de Hemingway y su traducción, tomado del libro de H. Weinrich mencionado:

..."I was watching the bridge and the African looking country of the Ebro Delta and wondering how long now it would be before we would see the enemy, and listening all the while for the first noises...-And you have no family? "I asked, watching the far end of the bridge where a few last carts were hurrying down the slope of the bank..."Why not?", I said, watching the far bank where now there were no carts. ...It was Easter Sunday and the fascist were advancing toward the Ebro... (257).

...Yo miraba el puente y el paisaje africano del delta del Ebro y me preguntaba cuánto tiempo tardaríamos en ver al enemigo, mientras estaba pendiente de los primeros ruidos..."¿Usted no tiene familia?", le pregunté mientras miraba el extremo del puente por donde los últimos carros bajaban apresuradamente la pendiente del río..."¿Por qué no?", le pregunté, mientras miraba la orilla opuesta donde ya no había visto ningún carro. ...Era el domingo de Pascua y los fascistas avanzaban sobre el Ebro.

2.3. Imperfecto Causal

Hemos llamado así al uso que hacemos del Imperfecto cuando queremos explicar la causa de un hecho pasado:

- a) *Llevé la moto al taller porque no funcionaba bien*

(I took the motorcycle to the garage because it did not work properly)

b) *Como me aburría, puse la tele*

(As I was *getting* bored, I turned on the telly)

c) No tomé la medicina porque me *daba* náuseas

(I didn't take the medicine because it *made me* sick)

d) Me *dolía* la cabeza y no vine a clase

(I *had a headache* and I did not attend my lesson)

El porqué utilizamos habitualmente el Imperfecto y no el Pretérito perfecto simple es difícil de determinar, pero parece que tiene algo que ver con el valor analítico-descriptivo que hemos visto en 2.2. Es decir, con el Imperfecto expresamos las circunstancias, el marco en el que se desarrolló la acción.

2.4. Imperfecto de Estilo Indirecto

Siempre que queremos repetir lo que dijo otro hablante en Presente, en español lo hacemos en Pretérito Imperfecto:

Estilo Directo	Estilo Indirecto
"Tengo hambre"	Dijo que tenía hambre
"La película es buena"	Dijo que la película era buena
"¿Tenéis prisa?"	Preguntó si teníamos prisa

Además de los ya mencionados, el Pretérito Imperfecto tiene otros dos valores que se suelen llamar "trasladados" porque corresponden a otros tiempos, por los que puede ser sustituido con acierto. Nos referimos al Imperfecto de cortesía y al Imperfecto como condicional. Con respecto al inglés, no tiene nada que ver con estos valores.

2.5. Imperfecto de Cortesía

Como su nombre indica, se utiliza en situaciones en las que es necesario imponer una distancia entre los interlocutores:

a) *¿Llamaba Vd. Señor director?*

b) *Quería preguntarle si tienen Vdes. ...*

2.6. Imperfecto como Condicional

En la lengua hablada, es cada día más frecuente el uso del Pret. imperfecto en la apódosis de la frase condicional:

a) *Si tuviera dinero, me **compraba** ese coche*

b) *Yo, en tu lugar, se lo **decía** ahora mismo*

2. ESTABA + GERUNDIO

Como dijimos al principio, al comparar los valores del Pretérito Imperfecto y el Past Progressive, caímos en la cuenta de que muchas veces que queremos expresar "acción en desarrollo en el pasado, inacabada", en español no acudimos al Imperfecto, sino a la perífrasis compuesta del verbo Estar en Imperfecto y el verbo que aporta el significado en Gerundio., etc., Si analizamos algunos ejemplos:

- 1) **Llovía** } *a mares cuando salí*
Estaba lloviendo
 (It was pouring down, when I went out.)
- 2) Cuando llegué, ella } **hablaba** } *por teléfono*
estaba hablando
 (When I arrived, she was *talking* on the telephone)
- 3) Cuando } **bajaba** } la escalera, me rompí la pierna
estaba bajando
 (When I *was going* downstairs I broke my leg)
- Íbamos**
- 4) Cuando } **Íbamos** } *por el parque, nos encontramos a M.*
estábamos yendo
 (When we *were walking* in the parking, we met Mary)
- 5) No } **creía** } *que Juan se enfadara tanto*
estaba creyendo
 (I *didn't believe* John would get so cross)
- 6) Llevé la moto al garaje, porque no } **funcionaba** } *bien*
estaba funcionando
 (I took the motorcycle to the garage because it *did not* work properly)
- 7) Cuando éramos jóvenes, } **estábamos estudiando** } *en la biblioteca*
estudiábamos
 (When we were young, we *used to study* in the library)

Observamos varios hechos:

1. En todas las ocasiones en que en español la forma perifrástica está correctamente utilizada, le corresponde en inglés la forma progresiva. (Ejemplos 1 y 2).

B. En otras ocasiones, en inglés sólo es posible utilizar la forma progresiva, pero en español no admite la perífrasis, y esto ocurre, sobre todo, con verbos que significan "movimiento". (Ejemplos 3 y 4).

C. Los verbos que en inglés no aceptan la forma progresiva –los llamados de "percepción", "conocimiento" y "relación"– tampoco aceptan en español la forma perifrástica. Cuando se conjugan así, varía el significado, tanto en español como en inglés. (Ejemplo 5).

D. En cuanto al valor del llamado Pretérito imperfecto de habitualidad, como podemos ver en el ejemplo 7, ni en inglés ni en español puede ser expresado con la forma verbal compuesta.

Estos fenómenos nos hacen reflexionar porque indican ciertas semejanzas en la estructura profunda de ambas lenguas. Pensemos, si no, por qué ni en español ni en inglés es posible decir:

"Estaba creyendo que María estaba cansada"

Por otro lado, es evidente que, en la mayoría de los casos, son igualmente aceptables en español, las frases:

a) **Comían** cuando Juan llegó

b) **Estaban** comiendo cuando Juan llegó

Pero cualquier hablante estará de acuerdo con nosotros en que la b) es la más utilizada. La pregunta que nos hacemos es, en el futuro ¿quedará trasladado el Pretérito Imperfecto por la perífrasis en los casos en que ya es aceptable?

Nota de 2015:

Efectivamente, en estos años se ha observado un aumento del uso de la perífrasis estar+gerundio, acercándose al que se hace en inglés. Este fenómeno es más visible en Latinoamérica, pero también en España, y coincidiendo con el uso de la mensajería instantánea, se oye cada vez más:

*"No te preocupes, la ambulancia **está llegando** en cinco minutos"*

*"Juan me acaba de decir que **está viniendo** hacia aquí"*

BIBLIOGRAFÍA

ALARCOS LLORACH, Emilio, *Estudios de Gramática funcional del español*. Madrid, 1973.

FERNANDEZ RAMIREZ, Salvador, *Gramática española*. 4. El verbo y la oración. Madrid, 1986.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Esbozo de una nueva gramática de la Lengua española*. Madrid, 1973.

WEINRICH, Harald, *Estructura y función de los tiempos en el Lenguaje*. Madrid, 1974.

QUIRK, Randolph y otros autores. *A Grammar of Contemporary English*. London, 1972.